

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода: французский язык

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Разработчик

к. пед. н., доцент Грицкова Н.В.

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Скляр

Протокол

от «15» января 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода: французский язык» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины (модуля).

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные
--------------------------------	-------------	----------------------

		средства / способ оценивания
8 семестр		
Раздел 1. Сущность перевода как межкультурной коммуникации. Тема 1. Лексические и лексико-грамматические трансформации при переводе. Тема 2. Проблемы и специфика перевода. Тема 3. Речь и текст как объекты лингвистики. Тема 4. Предмет и задачи теории перевода. Тема 5. Коммуникативная теория перевода.	УК-5	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Раздел 2. Основные направления (переводческие модели) в современной лингвистической теории перевода. Тема 1. Теория закономерных соответствий. Тема 2. Трансформационная теория перевода. Тема 3. Теория порождающей грамотности Н. Хомского. Тема 4. Ситуативная и семантическая теории перевода. Тема 5. Лексические и лексико-грамматические трансформации при переводе. Тема 6. Общие принципы перевода лексических единиц.	УК-5	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Текущая аттестация	УК-5	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	УК-5	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Результаты сформированности
УК-5	<p>Знает: основы современного переводоведения; закономерности перевода с иностранного языка на русский язык; методы переводческих исследований.</p> <p>Умеет: самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода; проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления.</p> <p>Владеет: навыками перевода при анализе текста оригинала и текста перевода; навыками реферирования научной литературы по теории перевода; умениями использовать различные словари и другую справочную литературу для решения коммуникативных и познавательных задач.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
8 семестр			
Устные ответы на семинарских занятиях	60		
Выполнение и защите практических / лабораторных работ	-		
Самостоятельная работа	20		
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	

		учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания

Теория и практика перевода: французский язык

I. Переведите фрагмент памятки о правах и обязанностях студента:

PARTIE I: DROITS ET LIBERTÉS FONDAMENTAUX

1. Chaque étudiant jouit à l'Université de tous les droits et libertés reconnus par la loi.

2.1. Chaque étudiant a droit à l'égalité de traitement de la part de l'Université; ce droit ne doit pas être restreint par la discrimination fondée sur la race, la couleur, l'origine ethnique ou nationale, l'état civil, la religion, la foi, les

convictions politiques, la langue, le sexe, l'orientation sexuelle, la situation sociale, l'âge, un handicap personnel ou l'utilisation de moyens pour pallier à celui-ci.

2.2. Est réputée non discriminatoire une distinction, exclusion ou préférence fondée sur les aptitudes ou qualifications scolaires ou physiques pertinentes exigées de bonne foi.

3. Chaque étudiant a droit à la sauvegarde de sa dignité et à la protection de l'Université contre la conduite vexatoire d'un représentant de l'Université agissant à titre officiel.

4.1. Chaque étudiant a le droit d'être exempt d'avances sexuelles de la part d'une personne en situation de lui offrir ou de lui refuser un avantage universitaire ou toute possibilité se rapportant au statut d'étudiant, lorsque cette personne sait ou devrait raisonnablement savoir que de telles avances sont importunes.

4.2. Chaque étudiant a le droit d'être exempt de représailles ou de menaces de représailles en raison de son refus d'avances sexuelles, lorsque de telles représailles ou menaces sont le fait d'une personne en situation de lui offrir ou de lui refuser un avantage universitaire ou toute possibilité se rapportant au statut d'étudiant.

5. L'Université a l'obligation de veiller à ce que les décisions et mesures administratives soient prises en tenant équitablement compte des intérêts connus et légitimes des étudiants.

II. Перевод многозначных слов. Переведите предложения, подобрав необходимое в данном контексте значение существительного «pays».

1. Et tous les enfants du canton Saugues éprouvaient cela quand ils revenaient au pays. Des années et des années plus tard, à chacune de ses arrivées au village des siens, Olivier se sentait ainsi tout remué. (Sabatier)

2. Je l'aimais comme un frère aîné. – Nous sommes pays, m'avait-il dit, en me serrant la main. (Vallès)

3. On m'a insultée parce que je ne suis pas de ce pays de fi lous, marchands d'oranges pourries. (Mérimée)

4. La salle des Pas perdus s'était presque complètement vidée. Et pas un bruit arrivait des tempêtes de la séance voisine, il ne tombait du lourd monument qu'un silence de mort, dans un sourd frisson de détresse, venu de très loin sans doute, du pays entier. (Zola)

III. Перевод синонимов. Переведите фразы, используя существительные из синонимического ряда благовоние, благоухание, душистость, аромат, букет, запах, дух, душок, вонь, зловоние, смрад.

1. Une servante effarée prit ma carte et m'abandonna sans un mot d'espoir dans un froid parloir où je respirais cette odeur fade particulière aux réfectoires des maisons d'éducation. (France)

2. Vous êtes comme les roses du Bengale, Marianne, sans épines et sans parfums. (Musset)

3. Et là-dedans une odeur de peuple flottait, une odeur fade et nauséabonde de chair malpropre, de chevelures grasses et d'ail, cette senteur d'ail que les gens de Midi répandent autour d'eux, par la bouche, par le nez et par la peau, comme les roses jettent leur parfum. (Maupassant)

4. Que dit-elle ? Je ne sais plus. Le sens de ses paroles a disparu, comme les cris des oiseaux et la rumeur du vent de la mer. Seul reste la musique, douce, légère, presque insaisissable, unie à la varangue, au parfum du soir. (Le Clézio)

5. Emma se sentit, en entrant, enveloppée par un air chaud, mélange du parfum des fleurs et du beau linge, du fumet des viandes et de l'odeur des truffes. (Flaubert)

IV. Quelles explications correspondent à quels mots?

1. compréhensible (a); compréhensif (b)

A) que l'on peut comprendre

B) qui comprend les autres et les excuse volontiers

2. conjecture (a); conjoncture (b)

A) ensemble des éléments qui déterminent la situation économique, sociale, politique ou démographique à un moment donné

B) simple supposition fondée sur des apparences, sur des probabilités; hypothèse qui n'a encore reçu aucune confirmation

3. évoquer (a); invoquer (b)

A) faire penser à; rappeler

B) appeler une puissance surnaturelle à l'aide par les prières

4. suggestion (a); sujétion (b)

A) dépendance, état de celui qui est soumis à un pouvoir, à une domination

B) action de suggérer, conseil

5. opportun (a); importun (b)

A) qui convient au temps, aux lieux, aux circonstances; qui survient à propos

B) qui ennue, qui gêne par une insistance ou une ingérence répétée ou hors de propos; qui incommode par son caractère déplacé

V. Choisissez entre a et b.

1. Oppresser (a) ou opprimer (b)?

A. Il voulait aider tous ceux qui sont B. J'étais ... par l'angoisse quand j'ai vu qu'il ne me donnait aucune nouvelle de son voyage.

2. Acception (a) ou acceptation (b)?

A. C'est un mot qui a de nombreuses B. L'... de votre dossier n'a pas encore été confirmée par la Sécurité sociale.

3. Originel (a) ou original (b)?

A. Ce soir-là, elle portait une robe très B. J'ai trouvé chez un bouquiniste, l'édition ... de Notre-Dame de Paris.

4. Tract (a) ou trac (b)?

A. Pendant qu'elle attendait son tour dans les coulisses, elle était paralysée par le ...

B. J'ai trouvé dans ma boîte aux lettres un ... du P.C.

5. Infraction (a) ou effraction (b)?

A. Dans ce collège aucune ... au règlement n'était tolérée. B. Les gangsters ont pillé la banque en commençant par l'... des coffres.

6. Irruption (a) ou éruption (b)?

A. Pendant le discours politique, il y a eu une ... de manifestants dans la salle. B. Quand nous avons vu le Vésuve, il était en

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:
 - а) международными
 - б) национальными
 - в) региональными

2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:
 - а) РГГУ
 - б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
 - в) МГУ

3. Появление лингвистической теории перевода связано:
 - а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
 - б) с научными исследованиями Бархударова
 - в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:
 - а) семантическая идентификация
 - б) структурная идентификация
 - в) функциональная идентификация

5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
 - а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- в) прагматика

7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода

8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

9. “H₂O – вода” – это пример:

- а) межъязыкового перевода
- б) научного перевода
- в) межсемиотического перевода

10. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- в) слово

11. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:

- а) концепция формального соответствия
- б) концепция эстетического соответствия
- в) теория “скопоса”

12. Кто является автором теории “скопоса”:

- а) Найда и Мельхер
- б) Райс и Фермеер
- в) Комиссаров

13. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов

14. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень синтаксических значений

15. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

16. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью
- в) принципиальной переводимостью

17. Ситуативным контекстом является:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

18. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы
- в) только на уровне слов

19. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности

- а) формального соответствия
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

20. Неверной является эта стратегия перевода:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

21. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

22. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- в) прагматика

23. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода

24. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

25. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода.

Укажите оба:

- а) письменный и устный
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

26. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

- а) принципиальной неперевоодимости языков

- б) структурных различий языков
- в) абсолютной переводимости языков

27. Что является объектом теории перевода?

- а) Трансформации
- б) реалии
- в) текст и процесс перевода

28. Основной метод исследования при переводе

- а) сравнительный
- б) сопоставительный
- в) исторический

29. Какая книга больше всего переведена в мире?

- а) Коран
- б) Библия
- в) «Гарри Поттер»

30. Как называется специалист, занимающийся письменным переводом?

- а) писатель
- б) переводчик
- в) синхронист

31. Как по-другому называются ложные друзья переводчика?

- а) псевдоинтернационализмы
- б) советизмы
- в) буквализмы

32. Как называется ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение?

- а) буквализмы
- б) трансмутация
- в) трансформация

33. Какие буквализмы схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл?

- а) семантические
- б) элементарные
- в) грамматические

34. При каких буквализмах во время перевода происходит влияние одного языка на другой?

- а) элементарные
- б) семантические
- в) грамматические

35. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?

- а) реалии
- б) буквализмы
- в) ложные друзья

3. Вопросы к мониторингу

Тест по компетенции УК-5

1. Кто называется переводчиком?

а) Человек, работающий в рекламном агентстве
б) Человек, занимающийся передачей смысла текста с одного языка на другой

- в) Человек, изучающий искусство перевода
г) Человек, создающий оригинальные тексты

2. Какие основные виды перевода существуют?

- а) Печатный, устный, жестовый
б) Технический, медицинский, юридический
в) Письменный, устный, синхронный
г) Дословный, свободный, дипломатический

3. Что означает термин «дословный перевод»?

- а) Перевод с одного языка на другой, сохраняющий структуру и лексику исходного текста
б) Перевод, основанный на контексте и смысловом содержании текста
в) Перевод, выполняемый в письменной форме
г) Перевод, выполняемый устно

4. Что такое «адаптированный перевод»?

- а) Перевод, в котором сохраняются культурные и национальные особенности оригинального текста
б) Перевод, выполненный специалистом в определенной области знания
в) Перевод, написанный краткими и ёмкими фразами
г) Перевод, оптимизированный для чтения на мобильных устройствах

5. Что такое «локализация» в переводе программного обеспечения?

- а) Адаптация программы и интерфейса под требования конкретного региона или языка

- б) Перевод программы с одного языка программирования на другой
- в) Добавление новых функций в программу
- г) Создание документации к программе

6. Какой из нижеперечисленных методов перевода основывается на свободном воспроизведении содержания исходного текста?

- а) Дословный перевод
- б) Консеквентивный перевод
- в) Эквивалентивный перевод
- г) Свободный перевод
- г) Свободный перевод

7. Какой из нижеперечисленных методов перевода основывается на построении эквивалентной структуры предложений?

- а) Дословный перевод
- б) Парафразировочный перевод
- в) Калибровочный перевод
- г) Консеквентивный перевод

8. Что является одной из главных задач перевода?

- а) Организация бумажной работы
- б) Точное воссоздание каждого слова из оригинала
- в) Передача смысла и эмоций текста
- г) Правильное использование грамматических конструкций в целевом языке

9. Какое из нижеперечисленных утверждений о переводчике является неверным?

- а) Переводчик должен обладать глубокими знаниями в области перевода и лингвистики

б) Переводчик должен всегда переводить тексты только с родного языка на иностранный

в) Переводчик должен владеть исходным и целевым языком на достаточно высоком уровне

г) Переводчик должен быть готов к творческой работе и постоянному самообучению

10. Что означает термин «парафраза» в контексте перевода?

а) Приблизительное переводческое выражение

б) Точный перевод, сохраняющий все детали оригинала

в) Перевод рифмованных и стихотворных текстов

г) Перевод, основанный на грамматическом форматировании текста

11. Какая роль приписывается получателю перевода в процессе переводческой деятельности?

а) Получатель перевода играет роль критика, оценивающего качество перевода

б) Получатель перевода играет роль конечного пользователя текста

в) Получатель перевода пассивен и не влияет на качество перевода

г) Получатель перевода играет роль наставника для переводчика

12. Что такое «терминология» в переводе?

а) Ограниченное количество специальных слов, используемых в определенной области знания

б) Технически сложные конструкции и обороты в тексте

в) Слова, не имеющие переводов в других языках

г) Грамматические и стилистические ошибки в переводе

13. Какие языковые навыки необходимы переводчику?

а) Понимание семантики и синтаксиса исходного языка

- б) Правильное произношение иностранных слов
- в) Владение исключительно иностранным языком
- г) Владение исключительно родным языком

14. Что такое «доминанта перевода»?

- а) Главная идея или тема, которая должна быть передана в переводе
- б) Специальная техника перевода, которую использует переводчик
- в) Вариант перевода, выбранный исключительно переводчиком
- г) Непрерывная работа над текстом для достижения качественного перевода

15. Что такое «лексическая эквивалентность» в переводе?

- а) Точное соответствие каждого слова в исходном и целевом языке
- б) Основанность перевода на подборе аналогов в целевом языке
- в) Полное отсутствие использования сложных и профессиональных терминов
- г) Замена исходного текста готовым переводом из словаря

16. Что означает термин «вид перевода»?

- а) Общая классификация перевода по различным признакам
- б) Конкретный требуемый тип перевода для текста
- в) Определение уровня сложности текста для переводчика
- г) Выбор языка перевода

17. Какой метод перевода подразумевает работу с аутентичными текстами?

- а) Метод научного перевода
- б) Метод профессионального перевода
- в) Метод изящного перевода
- г) Метод параллельного перевода

18. Что такое «полисистемность» в переводе?

- а) Сложность перевода, основанная на использовании сложных грамматических конструкций
- б) Преобладание парфразировочных методов перевода
- в) Появление неоднозначности и различий между оригиналом и переводом из-за культурных различий
- г) Перевод с использованием нескольких языков программирования

19. Что такое «языковая картина мира» в переводе?

- а) Общее представление о языке и его функциях
- б) Представление о мире, формируемое через язык
- в) Культурные ассоциации, связанные с определенными словами и выражениями
- г) Формирование навыков перевода на русский язык

20. Что такое «контекст» в переводе?

- а) Весь языковой материал, используемый в тексте
- б) Знание языка и культуры стран, связанных с языком перевода
- в) Связанные слова и предложения, которые помогают понять смысл слова
- г) Корректное использование грамматических правил при переводе текста

21. Какой тип перевода подразумевает передачу намерений и чувств автора оригинала?

- а) Технический перевод
- б) Художественный перевод
- в) Публицистический перевод
- г) Медицинский перевод

22. Чем отличается сверхбуквальный перевод от дословного перевода?

- а) Сверхбуквальный перевод учитывает особенности грамматики и целевого языка
- б) Сверхбуквальный перевод сохраняет форматирование текста
- в) Сверхбуквальный перевод является чрезмерно буквальным, упуская смысловую нагрузку
- г) Сверхбуквальный перевод требует использования специального переводческого инструмента

23. Что такое «билингвизм»?

- а) Способность говорить на двух языках на одном и том же уровне
- б) Наличие словарных запасов разных языков
- в) Переход от одного языка к другому в процессе общения
- г) Постоянное использование двух языков в повседневной жизни

24. Что такое «носитель языка»?

- а) Человек, говорящий на своём родном определённом языке
- б) Человек, исправляющий ошибки в переводе
- в) Человек, владеющий языком на очень высоком уровне
- г) Человек, изучающий иностранный язык

25. Какие языки являются родными для большинства населения России?

- а) Английский и испанский
- б) Русский и английский
- в) Русский и немецкий
- г) Французский и итальянский

26. Что такое «контрастивная лингвистика»?

- а) Наука, изучающая сходства и различия между языками
- б) Метод перевода, основанный на сравнении языков
- в) Метод изучения языка, использующий акцент на контрастные структуры
- г) Процесс определения сложности перевода и выбора наиболее подходящего метода

27. Что такое «тип перевода»?

- а) Классификация перевода по задачам и целям
- б) Форматирование текста в переводческом программном обеспечении
- в) Вид перевода, выбранный на основе контекста и стиля исходного текста
- г) Метод консультирования переводчика со специалистами по отрасли

28. Что такое «интерпретация» в контексте перевода?

- а) Пояснение целевой аудитории особенностей исходного текста
- б) Передача или передача знакового значения предложений без буквального перевода
- в) Использование фраз, сохраняющих идиоматику и культурные особенности исходного текста
- г) Совмещение двух разных языков в одном предложении или слове

29. Какой метод перевода основывается на поиске функционального эквивалента в целевом языке?

- а) Дословный перевод
- б) Калибровочный перевод
- в) Эквивалентный перевод
- г) Консеквентивный перевод

30. Какой из нижеперечисленных методов перевода используется для объяснения терминологии в тексте?

- а) Метод цитирования
- б) Метод адаптации
- в) Метод общей болтовни
- г) Метод парафразирования

31. Что такое «компиляция» в контексте перевода программного обеспечения?

- а) Создание новой программы с использованием исходного кода
- б) Переработка исходного кода для улучшения производительности
- в) Создание тестовых сценариев для программы
- г) Сборка и установка программы на устройство

32. Что обозначает термин «перевод»?

- а) передвижение с одной точки на другую
- б) процесс передачи смысла сообщения на другой язык
- в) копирование текста на другую страницу
- г) процесс конвертации видеофайла

33. Какие основные виды перевода существуют?

- а) письменный и устный
- б) литературный и технический
- в) дословный и свободный
- г) синхронный и последовательный

34. Что такое идиоматический перевод?

- а) перевод, который сохраняет особенности идиом языка
- б) перевод, который дословно передает значение идиомы
- в) перевод, который игнорирует идиомы

г) перевод, который преобразует идиомы в простой язык

35. Что такое лингвистическая эквивалентность в переводе?

а) полное совпадение слов и фраз в исходном и целевом языках

б) совпадение структуры и функции языковых единиц в исходном и целевом языках

в) использование адекватных словарных эквивалентов при переводе

г) отсутствие эквивалентов в целевом языке

36. Что такое культурная адаптация в переводе?

а) приспособление перевода к культурным особенностям читателей

б) изменение смысла текста с целью удовлетворения культурных норм

в) замена культурных терминов на эквиваленты из других языков

г) отсутствие необходимости в культурной адаптации при переводе

37. Какое значение имеет контекст в процессе перевода?

а) контекст не влияет на перевод

б) контекст определяет правильные варианты перевода

в) контекст создается переводчиком

г) контекст игнорируется при переводе

38. Что такое исходный текст в переводе?

а) текст, который будет переведен на другой язык

б) текст, на котором переводчик основывается при переводе

в) текст, который уже был переведен на другой язык

г) текст, который отображает результат перевода

39. Что такое целевой текст в переводе?

а) текст, в который переводится исходный текст

б) текст, содержащий пояснения и комментарии переводчика

- в) текст, целью которого является облегчить перевод на другой язык
- г) текст, в котором исходный и целевой тексты объединяются

40. Что такое локализация в переводе?

- а) перевод, в котором учитываются диалекты и говоры в целевом языке
- б) изменение перевода с целью приведения его в соответствие с местными обычаями и нормами
- в) процесс адаптации перевода для различных регионов и стран
- г) перевод без учета межъязыковых и межкультурных особенностей

41. Что такое дословный перевод?

- а) перевод, который сохраняет точное значение слов и фраз
- б) перевод, который дословно копирует исходный текст
- в) перевод, который игнорирует структуру предложений
- г) перевод, в котором отсутствует использование эквивалентов

42. Какова роль переводчика в процессе перевода?

- а) переводчик является лишь посредником между двумя языками
- б) переводчик является неотъемлемой частью переводимого текста
- в) переводчик определяет смысл текста независимо от его исходного значения
- г) переводчик несет ответственность за качество и точность перевода

43. Что такое терминологический перевод?

- а) перевод терминов и специфических терминологических единиц
- б) перевод, в котором не используются термины
- в) перевод, в котором термины заменяются синонимами
- г) перевод, в котором термины переводятся дословно

44. Что такое переводческая стратегия?

- а) план, разработанный переводчиком для выполнения перевода
- б) выбор определенного варианта перевода на основе контекста
- в) скорость и точность, с которыми переводчик выполняет перевод
- г) совокупность различных методов и подходов к переводу

45. Какими качествами должен обладать хороший переводчик?

- а) владение исходным и целевым языками, культурная компетенция, наблюдательность
- б) высокая скорость перевода, грамотность, креативность
- в) технические навыки, лингвистические знания, критическое мышление
- г) знание памяти переводчика, навыки редактирования, использование программных инструментов

46. Каковы основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик?

- а) трудности с выбором адекватных эквивалентов, сохранение стиля и смысла исходного текста
- б) отсутствие времени на перевод, ограниченные ресурсы, отсутствие доступа к исходному тексту
- в) слабое знание целевого языка, неадекватное восприятие культурных особенностей, отсутствие опыта
- г) ограниченная компетенция переводчика, проблемы доступа к переводческим материалам, различные синтаксические особенности

47. Что такое параллельный перевод?

- а) перевод, при котором два переводчика работают одновременно
- б) перевод, при котором переводчик слушает и переводит одновременно
- в) перевод без использования словарей и переводческих программ

г) перевод, при котором исходный и целевой тексты читаются параллельно

48. Каковы основные виды ошибок в переводе?

а) ошибки при выборе эквивалентов, грамматические ошибки, пропуск информации

б) ошибки в написании исходного текста, использование недопустимых терминов, ошибки в пунктуации

в) искажение смысла исходного текста, лексические ошибки, использование сленга

г) отсутствие эквивалентов, контекстуальные ошибки, использование излишней информации

49. Что такое переводческая теория?

а) систематизированный набор принципов и правил перевода

б) пространство, в котором переводчик анализирует переводимый текст

в) набор механических действий переводчика в процессе перевода

г) современные методы и технологии, использованные при переводе

50. Какие типы ошибок могут возникнуть при переводе названий собственных имён?

а) ошибки в написании, употреблении неправильного регистра, передача неправильного именительного падежа

б) использование синонимов, ошибки в выборе исторических аналогов, использование сокращений

в) замена названий собственных именами общего значения, исправление прописной буквы, использование аббревиаций

г) использование неправильных фамилий, неудачный выбор имени, задержка в верификации

51. Что такое переводческие программы?

- а) программы, используемые переводчиками для ускорения процесса перевода
- б) программы, предназначенные для автоматического перевода текстов
- в) программы, предлагающие переводчику варианты перевода на основе контекста
- г) программы, направленные на обучение переводчиков

52. Какие типы перевода выполняются автоматическими переводчиками?

- а) перевод только письменных текстов
- б) перевод только устных высказываний
- в) перевод как письменных, так и устных текстов
- г) перевод только технических текстов

53. Что такое контекстный перевод?

- а) перевод, в котором переводчик рассматривает только контекст исходного текста
- б) перевод, при котором исходный контекст сохраняется в целевом тексте
- в) перевод, в котором контекст в целевом тексте не учитывается
- г) перевод, в котором контекст только усложняет перевод

54. Каковы основные принципы адекватного перевода?

- а) точность передачи смысла, сохранение стиля и синтаксической структуры, учет культурных факторов
- б) использование шаблонов перевода, дословность, большое количество деталей в переводе

в) избегание эквивалентов, простота и краткость перевода, выделение ключевых слов

г) использование модных слов и фраз, изменение структуры исходного текста, вольный пересказ

55. Что такое потеря информации при переводе?

а) потеря значимости текста из-за некорректного перевода

б) потеря части информации в переводе из-за различий синтаксиса исходного и целевого языков

в) потеря точности перевода из-за отсутствия эквивалентов

г) потеря информации, связанная с использованием специальной терминологии

56. Что такое переводческие словари?

а) словари, которые помогают переводчику найти адекватные эквиваленты

б) словари, в которых содержатся только переводы на другие языки

в) словари, при помощи которых переводчик выбирает различные варианты перевода

г) словари, в которых содержится информация о профессии переводчика

57. Какие проблемы возникают при переводе сленга и идиом?

а) сложность в выборе синонимов, лексические ограничения

б) потеря смысла и интенсивности, использование неправильных эквивалентов

в) потеря смысла слов и фраз, неадекватное использование функциональных стилей

г) сложность в обнаружении идиоматических выражений, несоответствие идиом переводимому контексту

58. Что такое переводческая эвристика?

- а) механизмы выбора наилучших вариантов перевода, основанные на опыте
- б) набор правил и принципов перевода, опирающихся на форму текста
- в) использование эквивалентов, основанных на лингвистической структуре текста
- г) применение слепой транслитерации исходного текста

59. Что такое переводческое образование?

- а) процесс формирования базовых навыков и знаний переводчика
- б) обучение и практика перевода в университете или школе
- в) профессиональное развитие, основанное на многолетней работе в сфере перевода
- г) продолжительный процесс, в котором переводчик приобретает опыт и совершенствуется

60. Что такое эквивалентность при переводе?

- а) точное соответствие между двумя языками без потери информации
- б) примерный перевод без сохранения точного значения исходного текста
- в) выбор наиболее близких по значению или создание новых эквивалентов
- г) отсутствие эквивалентов в другом языке

61. Что такое лексический перевод?

- а) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений
- б) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста
- в) Перевод, основанный на использовании словарей и глоссариев
- г) Перевод, основанный на использовании грамматических правил

62. Какой тип перевода предполагает точное соответствие структур исходной и целевой языков?

- а) Грамматический перевод
- б) Семантический перевод
- в) Коммуникативный перевод
- г) Лексический перевод

63. Что означает термин «эквивалентность» в контексте перевода?

а) Соответствие между двумя языками, при котором каждое слово имеет только одно значение

б) Полнота передачи всех нюансов исходного текста в целевом тексте

в) Возможность достичь того же коммуникативного эффекта на целевом языке, что и в исходном тексте

г) Применение одинаковых грамматических конструкций в исходном и целевом тексте

64. Какой из следующих принципов перевода подразумевает сохранение стилевой нормы исходного текста?

- а) Целостности перевода
- б) Конкретизации перевода
- в) Верности перевода
- г) Адекватности перевода

65. Что такое дословный перевод?

- а) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений
- б) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста
- в) Перевод, основанный на использовании словарей и глоссариев
- г) Перевод, основанный на использовании грамматических правил

66. Какой тип перевода используется при работе с художественными текстами?

- а) Грамматический перевод
- б) Семантический перевод
- в) Коммуникативный перевод
- г) Литературный перевод

67. Что такое калькирование при переводе?

- а) Прямое перенесение слова или конструкции на целевой язык
- б) Перевод на основе смыслового соответствия
- в) Перевод на основе грамматических правил
- г) Перевод с помощью словарей и глоссариев

68. Что означает термин «глоссирование» в контексте перевода?

- а) Добавление словарных помет к непонятным словам в исходном тексте
- б) Перевод на основе ассоциаций и эмоциональной окраски слов
- в) Придание тексту оригинальной стилистики и экспрессивности
- г) Использование терминов из глоссария для перевода специализированных текстов

69. Какой из следующих видов перевода подразумевает передачу информации в наиболее сжатом и лаконичном виде?

- а) Интерпретативный перевод
- б) Грамматический перевод
- в) Смысловой перевод
- г) Краткий перевод

70. Что такое звуковой перевод?

а) Перевод, основанный на передаче звукового сопровождения оригинального текста

б) Перевод, основанный на синтаксической структуре и ритме исходного текста

в) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений

г) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста